



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

伊朗 民间故事

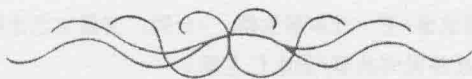
丛书主编 姜永仁

本册主编 王一丹

APUTIME
时代出版传媒股份有限公司

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



伊朗 民间故事

YILANG MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 王一丹



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

伊朗民间故事/王一丹本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1
(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6102-5

I. ①伊… II. ①王… III. ①民间故事—作品集—伊朗
IV. ①I373.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 122693 号

出版人: 朱寒冬
责任编辑: 周 康

出版统筹: 周 康 李 芳
装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 合肥星光印务有限责任公司 (0551)64235059

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.875 字数: 150 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参与到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

伊朗又称波斯,位于亚洲西部,北临里海,南濒波斯湾和阿拉伯海,是一个历史悠久的中东国家。这片被称为“诗歌之邦”的古老国土,既哺育了菲尔多西、萨迪等众多闻名于世的大诗人,也孕育了丰富多彩、独具特色的伊朗民间文学。

伊朗民间文学有神话、传说、故事、笑话、谚语、说唱、歌谣等诸多形式。本书所选的民间故事有英雄传说、童话故事、生活故事、幽默故事和动物故事等几种类型。这些故事题材多样,内容丰富,具有十分鲜明的民族特色,反映了伊朗普通百姓的爱、恨、悲、欢,是了解他们的生存状态、风俗习惯、感情生活和精神世界的镜子。例如,童话故事《石榴姑娘》《古勒罕丹》情节曲折生动,富于感染力,反映了创造这些故事的人民群众的丰富想象力;《希尔与夏尔》《去把自己的“好运”叫醒》等故事则体现了平民百姓朴素的世界观和道德观。许多民间故事流传很广,从中演变出人人皆知的常用谚语。

伊朗位于东西方交通的十字路口,自古就在丝绸之路沿线各国人民的物质、文化交流中发挥着重要作用。伊朗民间故事中有很多是世界性的著名故事类型。通过这些民间故事,我们既能感受到伊朗传统文化的独特魅力,同时也能领略到各国民间文学的传播、吸收和交融。在“一带一路”建设蓬勃发展的今天,这本故事集的出版将有助于加深人们对伊朗这一丝路古国的认识和了解,也将为研究丝路沿线各国民间文学间的关系以及东西方文化交流提供有益的材料。

本书故事全部直接译自波斯文,选自伊朗民族史诗《列王纪》以及《四十个故事》《传说故事集》《谚语中的故事》《花儿与杉树》《老书里的新故事》等伊朗民间故事集。翻译工作由王一丹、陆瑾、刘保静、罗来安等四人共同完成。



目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

蛇君佐哈克 / 001

佐哈克与法里东 / 005

法里东三分天下 / 009

神射手阿拉什 / 014

扎尔与凤凰鸟 / 016

大英雄鲁斯塔姆的降生 / 019

神奇的照世杯 / 021

石榴姑娘 / 026

古勒罕丹 / 037

奥赫的故事 / 049

神奇的苏莱曼戒指 / 061

国王和大臣 / 072

神奇的白额牛 / 079

希尔与夏尔 / 085

风暴鸟 / 105

七弟兄的故事 / 111



蛇君佐哈克

在一个名叫“骑手之乡”的草原上，居住着一个阿拉伯人的部落。部落首领玛尔达斯有个儿子名叫佐哈克，人们都叫他毕瓦尔阿斯布，意思是“万马之王”，因为佐哈克的马场上有一万匹良马。玛尔达斯为人高尚谦逊，而佐哈克却是一个野心勃勃的青年，他虽已贵为王子，却仍觊觎着父亲的王位，盼望着早日大权在握。

一向与人类为敌的魔鬼伊卜利斯见有机可乘，便想借佐哈克之手将人类毁灭。

这一天，伊卜利斯变成一名侍从的模样来见佐哈克，对他说，如此晴好的天气，何不外出游猎散心。佐哈克果然兴致勃勃地与他相伴来到原野上。伊卜利斯一边陪着佐哈克尽情游猎，一边投其所好，曲意逢迎，很快博得了佐哈克的欢心，这不知深浅的年轻人竟对他言听计从、奉若神明起来。伊卜利斯见时机已到，便说：“年轻有为的王子啊，在这茫茫的草原上，还有谁比得上您的雄才大略？为何您竟甘愿久居人下，不思夺取王位，施展您的才智呢？”

这番话正说中佐哈克的心事，但他自知弑父篡位必然会触犯众怒，招致天下离心，因此一时间沉吟不语。伊卜利斯早已看透了他的心思，就说自己有一个绝妙的主意，既可助佐哈克立即得到王位，又不必因此而受到众人谴责。佐哈克终于动心了。

当天晚上，他们趁着夜色在玛尔达斯的花园小径上悄悄挖了一口深井，井里布下利刃，井口却铺上树枝和泥土。第二天清晨，玛尔达斯在园中散步时果然落入井中，当即丧命。佐哈克于是如愿以偿，成为阿拉伯人之王。

伊卜利斯实现了阴谋的第一步，又摇身一变，变成一个聪明俊秀的少年，来宫中拜见佐哈克，他自称善于烹调各种珍馐美味，愿以一技之长为首领效劳。佐哈克见少年乖巧伶俐，讨人喜欢，便将他留用了。

那时候，人们还是以谷物和蔬果为食，不懂得食用动物之肉。这少年在宫中留用以后，开始每日捕杀动物，制成各种鲜美的肉食献给佐哈克。佐哈克尝后果然觉得肉香可口，以前从未吃过这样的佳肴，因此对这少年越发喜爱。

有一次，佐哈克又尝了一道用牛肉烧制的佳肴，吃得心满意足，就对少年说：“难得你小小年纪便懂得如此尽心效力。告诉我你的愿望，我一定让你满足。”少年恭恭敬敬地回答：“大王啊，祝您永远健康！倘若您不怪小人冒昧，请允许我亲吻一下您的肩膀，小人最大的心愿莫过于获此殊荣。”佐哈克听了这番话，越发赞赏

少年的忠诚，便笑着应允了。

少年走近佐哈克，在他的肩膀两边分别吻了一下，就忽然消失了。左右侍臣正在诧异，忽见佐哈克肩上被吻过的地方各自长出了一条诡异的黑蛇。它们吐着鲜红的舌头，在他的肩上扭动摇摆着。佐哈克大惊失色，慌忙叫左右用利剑将这妖物割下，谁知这两条蛇就像春季的小草，割掉了马上重新长出来，再割掉再重新长出，怎么也除不完。佐哈克被折磨得痛苦不堪，狼狈万分。他下令让各地的名医都赶到宫中来为他诊治，众人聚集在一起商议了半天，仍然一筹莫展。这时候，伊卜利斯又变成一个须眉皆白、看起来医道高深的老人，上前禀告佐哈克：“这毒蛇是无法根除的，唯一的办法就是每日给它们喂食年轻男子的脑浆，它们才会与大王相安无事，不伤人性命。”佐哈克依计杀了两名青年，取出他们的脑浆。那两条毒蛇吃了人脑，果然安静了下来。

从此，每天都有两名无辜的青年因为这毒蛇而丧生，草原上的青年人越来越少。魔鬼伊卜利斯正是想借此方法将大地上的人逐渐消灭。

这时候正值贾姆希德统治伊朗的末期。贾姆希德陶醉于自己早年的辉煌业绩中，一日比一日骄傲自大，最后竟宣称自己便是创造天地万物、无所不能的神。贾姆希德的狂妄触怒了众神，他们不再佑助他，天赐的灵光也化为一只雄鹰从他身上飞走了，从前拥戴他的百姓也由于他日趋暴虐而变得不满和失望起来，各地都有人

聚众反叛。一时间天下大乱，贾姆希德的强大统治开始迅速衰落。

佐哈克趁此良机将各地英雄收在自己帐下，然后挥师征讨贾姆希德。只剩下孤家寡人的贾姆希德抵抗不住佐哈克的大军，只好舍弃了王位，潜逃于山野荒漠之间。过了一百年，人们在中国海（指阿姆河）边发现了他的踪迹。佐哈克派人将他捉获，用锯子把他锯为两段。从此，佐哈克便取代了贾姆希德，成为伊朗的统治者，当政长达一千年。

佐哈克与法里东

佐哈克夺取伊朗以后，日益暴虐无道，给伊朗带来了无穷的灾难。最令人恐惧的是，他每天要抓两名青年男子送进御膳房中，让两名专职的厨师取出人脑，为他肩上的毒蛇喂食。这件事闹得国中百姓人人自危，不知道什么时候灾难就会降临家门。

两名厨师眼见每天都有两名青年无辜惨死，不由得切齿痛恨佐哈克。他们商定：每天从被抓来的青年中偷偷放走一人，再用羊脑来代替，将羊脑与人脑混在一起拿去喂蛇。他们用这个办法救出了许多青年，佐哈克却一无所知。获救的青年们都逃到深山里躲了起来，据说他们就是勇猛异常的库尔德人的祖先。

一天晚上，佐哈克做了个噩梦，梦见一位气度不凡的年轻人手持牛头大棒砸中了他的脑袋，并捆住他的双手吊在达玛万德山上。佐哈克从梦中惊醒，连忙把朝中的祭司和占星术士们召来为他圆梦。这些圆梦的人说：这位青年名叫法里东，很快就要顺天承运降生到人间，并注定将继承佐哈克的王位。由于佐哈克杀死了他的

父亲，又杀死了将他哺育大的乳牛，因此法里东是来找他报仇的。

佐哈克从此失去了安宁，日夜心惊肉跳。他派了许多人去各地查访，见到名叫法里东的孩子就杀死。这一来又闹得全国到处都鸡犬不宁。

却说在法尔斯（伊朗南部的一个省）住着一对夫妻。丈夫名叫阿贝廷，是降妖伏魔的塔赫姆列兹的后代。妻子法兰纳克刚生下一个孩子，取名为法里东。佐哈克到处搜查法里东的事传到法尔斯，阿贝廷只好带着妻儿东躲西藏，到处流浪。有一天，阿贝廷外出撞见一伙恶吏，他们见他年轻体壮，便把他抓进宫里，可怜的阿贝廷便成了毒蛇的食饵。法兰纳克强抑悲愤，抱着法里东逃到一片丛林中。在林中她看见了一位牧人和一头乳牛，那乳牛不但奶水充足，而且全身色彩斑斓，如同孔雀的羽毛，美丽异常。法兰纳克上前对牧人说道：“好心的人，请你收留我的可怜的孩子吧！他父亲无辜被杀，我一个女子到处漂泊，他跟着我只怕不久也会遭逢不幸。”善良的牧人收留了法里东，那乳牛每天就用自己的乳汁哺育着他。法兰纳克也在不远的一个村落里住了下来。

三年过去了。佐哈克搜捕法里东的风声越来越紧，人们也渐渐地知道了丛林中有一头神奇的乳牛。法兰纳克提心吊胆，决定带着孩子躲到更偏僻的山里去。她到林中谢过牧人和乳牛的恩情，便带着法里东离开了法尔斯，逃到了人烟稀少的厄尔布尔士山里，把法里东托付给了一位不问世事的山民。

不久，佐哈克果然找到了乳牛栖身的丛林里，发现法里东已经逃走，便把乳牛和牧人都杀死了。

法里东在厄尔布尔士山上长到十六岁时，从母亲那里得知自己的身世。他发誓一定要报仇雪恨。

在王宫里，惶惶不可终日的佐哈克自知作恶太多，一旦法里东找上门来报仇，没有人会为自己出力效忠。他决定赶快行动，笼络人心。他将全国各地的王公贵族和祭司都召进宫来，要他们写一份证明自己慈悲为怀、仁政爱民的证词，昭示天下百姓。这一天，他正在大殿上胁迫那些人写证词，忽听得宫门外人声嘈杂，一位系着皮围裙的铁匠怒目圆睁闯上殿来，指着他骂道：“没有人性的暴君！魔鬼！还我儿来！我卡维安分守己打铁过日子，不曾想祸从天降，十八个儿子被你抓了十七个去喂蛇，如今你连我最后一个儿子也不放过，一大早又把他抓进宫里。我卡维断了香火，今天豁出去了，来向你要个公道。你这么滥杀无辜，总会遭报应的！”佐哈克一听，连忙下令放出卡维的儿子。趁他们父子俩在殿上相见又惊又喜之际，佐哈克将写好的证词递过去，要他们也签上自己的名字。不料卡维一把抓过证词撕了个粉碎，扔到佐哈克脚下，斥责道：“多少人被你害得骨肉分离，家破人亡，你倒要天下人都为你歌功颂德，休想！”他拉着儿子冲出王宫，解下胸前打铁用的围裙，用长矛高高挑起，喊道：“佐哈克暴虐无道，我们没有活路，只好造他的反了！”人们听到喊声，纷纷走出家门，聚集在他的围裙下，喊道：

“我们跟着你造反!”卡维说:“我们去厄尔布尔士山上投奔法里东,他做我们首领肯定能打败佐哈克。”

法里东自从知道了自己的身世,便潜心练武,伺机复仇。这一天忽然听得山下人声鼎沸,只见无数人簇拥着一面招展的旗帜朝山上奔来。他们见了法里东都兴奋地喊着他的名字,喊着要造反。法里东知道,复仇的日子来临了。

法里东对造反的队伍进行了整编,并将卡维的皮围裙高高挂起,当作号令全军的旗帜。投奔到山上的人越来越多,于是在一个三月的早晨,法里东带着队伍浩浩荡荡下了山。他们一路昼行夜宿,渡过阿尔旺德(底格里斯)河,攻进了佐哈克的都城,占领了王宫。但是他们在哪儿都没有发现佐哈克的踪影。

原来佐哈克到各地巡游去了,此时正在印度斯坦。法里东攻占王宫的第二天,佐哈克的一位重臣骑了马溜出都城,日夜兼程赶到印度斯坦向他报告了朝中的巨变。佐哈克听后大怒,马上带着队伍赶回都城,要与法里东决一死战。他们俩真是仇人相见,分外眼红,一句话也没多说就杀成一团。法里东使的是牛头大棒,佐哈克使的是短刀和套索,战了几个回合,佐哈克被法里东一棒击中脑门,栽倒在地。法里东用一条狮皮绳索牢牢捆住佐哈克,拖着 he 来到达马万德峰顶,将他的双手钉在一块巨大的山岩上吊起来,岩石下是深不见底的山谷,佐哈克永远无法从那里逃脱。从此,作恶多端的佐哈克就被囚禁在高高的山顶上,忍受着风霜雨雪的吹打,苦熬着漫长的岁月,再也不能为害人间了。